

第十五課 カンニング

私は旧制^①の高等学校の一年生で十六歳であった。多分一学期の日本史の試験の時間であったか^②と思う。記憶が定かでない。試験問題を見たが、私にはわからない^③。机の中には日本史のノートが入っている。そこでそのノートをそっと引っ張り出して膝の上へ置いた。頁を繰って、試験問題の事柄の書いてあるところを見ようというのである^④。

私の席は教室の最後列にあった。ノートに手をかける前に、監督の先生がどこに立っておられる^⑤か、確かめようとした。先生は漢文の沢野教授であった。ところが沢野教授の姿が見えないのである。不思議に思って教室中見回したが、先生の所在が解らない。横を向くと、何と沢野教授は私の真うしろに立っておられることが解った。

私の顔からさっと血の気が引いた。ああいうのを「やんぬる哉^⑥」というのであろう。さあ大変である。私はカンニング^⑦をしたというので、生徒課へ引っ張って行かれ、論旨退学になるだろう。一瞬いろいろな思いが頭の中に渦巻いた。先生はうしろに立って私を見下ろしておられる。私は金縛りあったも同然で^⑧身じろぎもならない^⑨。引っ張り出したノートをまた机の中へ忍びこませる^⑩ことも出来なければ、そのノートの頁を繰ることはもとより不可能である^⑪。

時は停止してしまった。すると沢野教授は私の横を通過して、縦に並んだ机の列の間を教壇の方へ向かって静かに歩き出された。教壇の下のところまで行かれると、窓の方へ進まれて、両手をうしろに組んで窓の外を眺めておられる。つまり何事も起こらなかったのである。

この一小事件はほどなく私の念頭から消えうせたかに見えたが^⑫、あれ以来過ぎ去った四十年の歳月のうちに、いくどとなく私の心の中へ立ち返ってきた。

高橋義孝 「叱言たわごと独り言」

1 旧制

This term refers to the 'old system' of education, which operated from 1894 to 1948, where a student attended 中学校 (Middle School) for 4 years and then 高等学校 (High School) for 3 years. After the end of the Pacific War, Japanese education was remodeled along American lines. Now compulsory education (義務教育) consists of: 小学校 Primary School (6 yrs) and 中学校 Middle School (3 yrs), followed in normal cases by 高等学校 High School (3 yrs). In addition the child may go to a 幼稚園 Kindergarten (1 or 2 yrs) and after High School will probably go on to 大学 University (4 yrs). There is also a large number of so-called junior colleges 短期大学 where the courses are less academic and only last 2 years.

2 であったかと思う

What is the difference between であったかと思う and であったかと思う. The addition of か here adds to the degree of uncertainty: 'I think it might have been' rather than 'I think it was'. Look at the following. In the first sentence you are fairly sure of your facts:

源頼朝が鎌倉に幕府を開いたのは1192年だったと思う。

I think it was in 1192 that Minamoto no Yoritomo set up the *Bakufu* in Kamakura.

In the next sentence you are less sure and so must hedge your bets by adding か.

源氏が鎌倉に幕府を開いたのは十二世紀の終わりごろだったかと思う。

I think it may have been near the end of the twelfth century that the Genji set up the *Bakufu* in Kamakura.

The root function of か, of course, is to mark a query of some sort. This can have a number of different nuances. In the text it marks increasing uncertainty, but in the following sentence it marks an indirect question:

毎日毎日手紙が来ないかと待っているのにブラジルへ行ってしまったきり彼女からは音沙汰がない。

In the following example it marks a suggestion:

五時になったので帰ろうかと思ったが雨が降り出したので少し待つことにした。

Uncertainty:

とても声が似ているので、電話に出たのは山田さんかと思ったらお母様だった。

Rhetorical question:

祖母が亡くなった時、あのやさしい笑顔がもう見られないのかと思ったら急に涙が出てきた。

Doubt:

誤解をしているのは課長ではなくて部長ではないかと思ったがなかなか言い出せなかった。

Some more examples:

よく話し合ったのでお互いの考え方が理解出来たかと思ったのだが、
 そうでもなかったみたいだ。
 カンニングがばれてしまったかと思った。
 そんなことを言うのは無神経な証拠じゃないかと思う。

3 わからない

Refer back to Lesson 14, note 9, where a similar shift in aspect occurs. The story here opens with a perfective *であった*, so it is clearly set in the past. It then shifts to *と思う* and stays in present time with *定かでない*. At this point the Japanese produces a kind of 'descriptive present' with *わからない* where the English has to shift to the normal narrative past tense. This gives the Japanese a sense of immediacy which is difficult to reproduce in translation. Good use is made of this ability of Japanese to

move into an imperfective when a particular effect is being looked for. Here and later on you are occasionally made to feel that you are inside the writer's mind as it was in the past.

4 見ようというのである

Note that this phrase has been translated as 'And do you know, I was just about to...'. Although it looks as though it might be simply explanatory in nature and so be translatable as 'and what I did was...', it is in fact much more and expresses amazement that such a thing could happen: 'and would you believe it...

その医者は自分の体を実験台に使って、その薬が効くかどうかを試そう
というのである。

飛行機のなかった時代に八十日間で世界を一周してみせようというのである。

5 おられる

This is the passive form of the verb おる. We have already introduced おる as a humble equivalent of いる, both in its meaning of 'exist' and as ておる. Normally, therefore, it is used to lower the status of the subject. In this case, however, the subject is the teacher, so this rule cannot apply. This usage is an anomaly but is recognised as such and is quite common. The form ておられる with the passive being used in its honorific role raises the status of its subject.

6 やんぬる哉

This phrase, やんぬる哉, means something like 'Now I've done it!' or 'That's torn it!'. It comes from the old tradition of reading classical Chinese in Japanese fashion, but, as the translation suggests, this does not mean that it is in any way literary or stilted.

7 カンニング

Here is a good example of a foreign import (外来語) that has become so Japanized that it is hard to recognise. カンニングをする comes from 'do a "cunning"' but it's

meaning is very specific: 'cheat in examinations'. There are a large number of these 'false friends' and what follows is only a small selection.

コネ	shortened form of 'connection' but means 'personal connections', often in the sense of 'pulling strings'
サボル	'skip class' from the French ' <i>sabotage</i> ', shortened to 'sabo' and then made into a Japanese verb with the ending 'ru'
ミス	shortened form of 'mistake'
セクハラ	contraction of 'sexual harrassment'
アベック	from the French ' <i>avec</i> ' but with the meaning of a 'couple': アベックで, 'as a couple'
マザコン	contraction of 'mother complex'
ノイローゼ	from the German ' <i>Neurose</i> ' but meaning 'over sensitive' rather than referring to a specific psychological trait
スキンシップ	a new word created from 'skin' and 'kinship', this refers to close physical contact between parent and child. It has pleasant connotations
コンビニ	contraction of 'convenience store'
バス付	from English 'bath' and Japanese <i>tsuki</i> , 'attached': ie. 'with bath'
ナイーブ	from 'naive' but with good connotations
パトカー	from 'patrol car'. A police car
(アル)バイト	from German ' <i>Arbeit</i> ' but restricted to 'part-time work'
ダイヤ	'[train] timetable'. <i>Daiya</i> from English 'diagram'
ゲバ	from German ' <i>Gewalt</i> ' meaning 'power', but restricted to student unrest and riots
ハイテク	contraction of 'high technology'
コンセント	from the English 'concentric plug', this means 'electric wall socket'
コンパ	from English 'companion' but meaning to go for a drink together after a university class or seminar: restricted to student life

パンク	shortened form of 'puncture'
ガソリン	from American English 'gasoline' i.e. petrol.
エヤコン	contraction of 'air conditioner'
インフレ	inflation
デフレ	deflation

8 金縛りにあったも同然で

も同然で means 'the same as if...', 'just as if...' or 'tantamount to...'. Note that the verb form is in the perfective.

ここまできたらもう終わったも同然ですが、油断をしてはいけませんよ。
断わりもなしに持ってきてしまったんなら盗んだも同然じゃない。

9 身じろぎもならない

This use of *ならない* means *出来ない* 'unable'. Further explanation of this will be found later in Lesson 16.11.

10 引っ張り出したノートをまた机の中へ忍びこませることも出来なければ

This is an interesting use of the causative. The intransitive verb *shinobikomu* means 'sneak in' and so is usually only used for people. Here the author is using it transitively so he needs the causative – 'caused it to sneak back in'. This gives a good sense of how the boy tries to avoid being noticed.

まだちょっと左が下がってますね。少しずつ上の方に行かせてみて下さい。

11 ...ことも出来なければ、そのノートの頁を繰ることはもとより不可能である
When you come across *も...なければ*, you would normally expect this to be followed by *も...ない*. This pattern means 'neither...nor'. In general each element has equal weight.

あの子は親に相談することも出来なければ、友達に話すことも出来ずに悩んでいたみたいですよ。

ものごとに行きづまってしまって、前に進むことも出来なければ、後にもどることも出来ない時に「にっちもさっちもいかない」という表現を使います。

With the pattern that we find here, where も...なければ is followed not by another も plus a negative but by a more straightforward clause, the second clause is seen to be more important.

祖父は大変なわがままで母が世話をするのでなければいやだと言うので、手伝いをやとうことも出来なければ、老人ホームに入れることはもとより不可能である。

私が大学二年の時に父が突然解雇されてしまったので、それからは授業料を出してもらうことも出来なければ、生活費をもらうことなど全く問題外だった。

12 私の念頭から消えうせたかに見えた

For this usage of に見える, 'seem' or 'appear to be', see *IMJ*, 43.3. Here the form is かに見える, 'seem as if...'. This can also be expressed with the somewhat longer phrase かのように見える.

先生にしかられてその子は泣き出すかに見えたが、プイッと横を向くと何も言わずに教室から出て行ってしまった。

景気は一時は順調に回復するかに見えたが、またスランプに陥ってしまったらしい。

Exercises

1 Study the four equivalent polite forms in the example and then perform the same operation on the sentences that follow.

本を読む

先生は本を読んでいらっしゃいます

先生は本を読まれています

先生は本を読んでおられます

先生は本をお読みになっています。

お茶を飲む

手紙を書く

院生と話す

調べものをする

音楽を聞く

2 Complete the following using your imagination.

公園へ散歩に行くと

テレビをつけると

父は朝起きると

昔寿司屋のあったところへ行ってみると

自分の部屋で本を読んでいると

風邪をひくと

安売りが始まると

八月になると

ワインを飲むと

3 Complete the following sentences paying attention to the difference in nuance between *すると*, *そこで*, and *それで*.

暑いので窓を開けた。すると
アメリカへ留学出来ることになったと父に言った。すると
首相を乗せた列車がホームに入ってきた。すると

この実験は何度やってもうまくいかなかった。そこで
希望者が定員以上になってしまった。そこで

景気がいいからか、うちの店は昼も夜もお客でいっぱいなんですよ。それで
父が急に入院することになったんです。それで

4 Supplementary material. Practice the following conversation.

朝子 きのうの日本史の試験で大失敗しちゃった。
優子 出来なかったの。
朝子 出来なかったことは出来なかったけど、それどころじゃなかったのよ。
優子 それどころじゃないって。
朝子 カンニングをした、というかしようとしたのがばれちゃったの。
優子 えっ。カンニング？ あなた、まさか。
朝子 そうなのよ。人間ってせっぱつまると本当にバカなことをするものよね。
何というか、魔が差したっていうのかしら。ああいうの。
優子 あなた、一体何をしたの。
朝子 試験が始まって、問題を見たんだけどわからないことだらけ。
優子 あなたは数学には強いけど、歴史とか地理とかは苦手みたいね。
朝子 歴史って暗記力のテストみたいなものでしょ。人名とか、何年に何が
起ったとか。いくら考えても覚えてなきゃ答えられないじゃない。
優子 それはそうだけど。
朝子 それで仕方がないから前の晩に山をかけて勉強したんだけど、その山が全部
はずれちゃったのよ。
優子 そんな、山なんかかけないで一通りさらっておけばいいのに。ともかく、
それで。
朝子 私の席が一番後ろだから、ちょっと椅子をずらして、机の中から歴史の
ノートを引っ張り出してね、ひざの上に置いたの。

- 優子 ページを繰って見ようっていうわけ。
- 朝子 うん。まあ。
- 優子 あなたも大胆というか、何というか。あきれてものが言えないわ。
- 朝子 まあ、そう言われても仕方がないけど。
- 優子 監督の先生はどなただったの。
- 朝子 漢文の沢野先生。ノートを開く前に、先生がどのへんにいらっしゃるのか確かめようと思ってぐるっと見回したんだけどどこにもいらっしゃらないのよ。
- 優子 そんなはずはないじゃない。
- 朝子 私もおかしいなと思って、ひょいと横を向くと、何と私の真後ろに立っていらっしゃるじゃない。一瞬息が止まるかと思ったわ。
- 優子 それはそうでしょうね。
- 朝子 「しまった！」と思ったけど、まさかひざの上のノートをもとの場所にもどすわけにいかないし、ましてや開いて見るわけにもいかないのよ。ただじっとしてたの。
- 優子 それで、先生何かおっしゃった。
- 朝子 それがね、しばらくすると何もおっしゃらずに、私のわきをすうっと通って黒板のところまで歩いていらっしゃって、それから窓の方へいかれるとじっと外を見ていらっしゃるのよ。
- 優子 へえ。
- 朝子 私は退学処分になるかと思って試験どころじゃなかったんだけど、今のところ先生からも生徒課からも呼び出しが来てないから.....
- 優子 沢野先生らしいわ。正面きって叱られるよりこわいわよね。そういうの。あなた、このことはきっと一生忘れないわね。
- 朝子 うん。私もそう思うわ。

Word List

旧制	<i>kyūsei</i>	old system
日本史	<i>Nihon-shi</i>	Japanese history
記憶	<i>kioku</i>	memory
定か	<i>sadaka</i>	certain, definite
そっと	<i>sotto</i>	quietly, secretly
ひっぱり出す	<i>hipparidasu</i>	pull out
膝	<i>hiza</i>	knee
頁	<i>peiji</i>	page
繰る	<i>kuru</i>	turn
事柄	<i>kotogara</i>	matter, item
最後列	<i>sai-kōretsu</i>	last row
監督	<i>kantoku</i>	invigilator, director
漢文	<i>kanbun</i>	<i>kanbun</i>
沢野	<i>Sawano</i>	surname
～中	<i>~jū</i>	throughout
見回す	<i>mimawasu</i>	look around
所在	<i>shozai</i>	one's whereabouts
解る	<i>wakaru</i>	understand
何と	<i>nan to</i>	goodness!
真うしろ	<i>ma-ushiro</i>	right behind
血の気が引く	<i>chi no ke ga hiku</i>	go white (in the face)
やんぬる哉	<i>yannuru kana</i>	see note 6
カンニングをする	<i>kanningu o suru</i>	cheat in examination
引っ張って行く	<i>hippatte iku</i>	drag away
諭旨	<i>yushi</i>	warning, admonition
退学になる	<i>taigaku ni naru</i>	be expelled
渦巻く	<i>uzumaku</i>	whirl

金縛り	<i>kanashibari</i>	tightly bound
同然	<i>dōzen</i>	same as
身じろぎ	<i>mijirogi</i>	movement of body
忍びこむ	<i>shinobikomu</i>	sneak in
もとより	<i>motoyori</i>	needless to say
停止する	<i>teishi suru</i>	stop
縦	<i>tate</i>	vertical
教壇	<i>kyōdan</i>	dais
組む	<i>kumu</i>	fold, cross
眺める	<i>nagameru</i>	gaze at, stare at
一小事件	<i>ichi-shōjiken</i>	a small incident
念頭	<i>nentō</i>	mind, memory
消えうせる	<i>kieuseru</i>	disappear
歲月	<i>saigetsu</i>	passage of time
いくどとなく	<i>ikudo to naku</i>	recurrently
立ち返る	<i>tachikaeru</i>	return
叱言	<i>kogoto</i>	scolding, grumbling
たわごと	<i>tawagoto</i>	foolery
独り言	<i>hitorigoto</i>	mumblings
幼稚園	<i>yōchien</i>	kindergarten
短期	<i>tanki</i>	short period
源頼朝	<i>Minamoto no Yoritomo</i>	Minamoto no Yoritomo
音沙汰	<i>otosata</i>	news
笑顔	<i>egao</i>	smiling face
言い出す	<i>iidasu</i>	express oneself
ばれる	<i>bareru</i>	come out, be found out
無神経	<i>mushinkei</i>	insensitive
証拠	<i>shōko</i>	evidence
実験台	<i>jikken-dai</i>	test case
試す	<i>tamesu</i>	try
一周	<i>isshū</i>	a round, circuit

油断	<i>yudan</i>	inattention, off one's guard
断わり	<i>kotowari</i>	warning, notice, refusal
盗む	<i>nusumu</i>	steal
行きづまる	<i>ikizumaru</i>	be stuck
表現	<i>hyōgen</i>	expression
悩む	<i>nayamu</i>	suffer, worry
やとう	<i>yatou</i>	employ
解雇する	<i>kaiko suru</i>	dismiss, discharge
問題外	<i>mondai-gai</i>	out of the question
プイッと	<i>pui tto</i>	arrogantly
景気	<i>keiki</i>	economy, business
一時	<i>ichiji</i>	temporarily
順調	<i>junchō</i>	smooth
回復する	<i>kaifuku suru</i>	recover
スランプ	<i>suranpu</i>	slump
陥る	<i>ochiiru</i>	fall into
院生	<i>insei</i>	graduate student
安売り	<i>yasuuri</i>	sale
まさか + neg.	<i>masaka + neg.</i>	surely not
せっぱつまる	<i>seppa tsumaru</i>	be driven into a corner
魔が差す	<i>ma ga sasu</i>	tempted by the devil
地理	<i>chiri</i>	geography
暗記力	<i>anki-ryoku</i>	memory
人名	<i>jinmei</i>	people's names
山をかける	<i>yama o kakeru</i>	take a bet on
はずれる	<i>hazureru</i>	miss, go wrong
一通り	<i>hitotōri</i>	thoroughly, in general
さらう	<i>sarau</i>	revise
ずらす	<i>zurasu</i>	shift
大胆	<i>daitan</i>	bold, daring
あきれる	<i>akireru</i>	be amazed, shocked

すうっと	<i>sūtto</i>	without making a noise
黒板	<i>kokuban</i>	blackboard
処分	<i>shobun</i>	punishment, disposal
呼び出す	<i>yobidasu</i>	summon
正面きって	<i>shōmen kitte</i>	face-to-face, directly
一生	<i>isshō</i>	one's lifetime
